Igbo political terminology

F.O. Asadu
Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University, Awka,
Anambra State, Nigeria

Abstract
The Igbo live in the southeast of Nigeria and constitute a sizable population of the country. There is the need therefore to develop the language spoken by the people to a large extent through the creation of terms. This is the contribution of this work. Particularly, the work designs and presnts a total of one hundred and seventy English political terms and other expressions in Igbo. Different methods of term creation as proposed by (Dubuc 1978) have been used. That is, some of terms have been created basically by explanation, composition techniques, adaptation, and naturalization. It is believed that this work will be immensely beneficial to the broadcast media, and schools in teaching and learning civics and social studies.

Introduction

Political terminology deals with political terms. Most of the existing Igbo political terms are of English origin and that is why an attempt is being made to add to the existing works already done by bodies like SPILC (The society for promoting Igbo language and culture), the National language centre (NLC) and others who have tried through their several publications to meet the terminological demands of the Igbo language.

It is worthy of note that term creation did not start today, it started as far back as Plato around 428- 347 BC. For many years linguists, lexicographers, encyclopaedists, and terminologists have carried out researches into the system and methods of naming things. In the 8th century, the system of naming things was known as nomenclature (Rev, 1979: 6:7). In the 19th century in France, the system of naming things came to be called terminology. This word terminology was derived from the word term. The word term has been defined by Petit Robert dictionary as:

> A unit of denomination belonging to a terminology. A group of words or expressions chosen to convey message ... A word belonging to a specialized vocabulary and which is not of common usage e.g. technical term, philosophical term, legal term etc.

Deductively from the above, terminology is the study and the use of terms.

Methodology

English political terms used here have been collected from newspapers, magazines and political science textbooks. A total of one hundred and sixty seven were collected. Different methods of term creation as proposed by (Dubuc 1978) were used. Some terms were created by explanation, composition techniques, adaptation, naturalization etc. In addition to the methods, the writer consulted many relevant texts, some colleagues in field of term creation, reporters and news broadcasters in the Igbo language at the Anambra Broadcasting Service (ABS). More importantly, she tried as much as possible to strictly adhere to the systems of writing the Igbo language, e.g.: commission, kọmishọn.

The need for creation of political terms in Igbo

Terms are special registers made for a particular field of study. A term must be a noun or of the nominal group (Dubuc 1978). Terms are created to satisfy the needs of people in order to communicate from one language to another. According to Dubuc (1978), there are two methods of term creation viz-direct and indirect methods. Direct method is divided into two: namely derivation and composition. Under derivation we have the following: normal derivation, regressive derivation, derivation by prefixation and derivation by interfix. Under composition we have joining prefix to word, joining two or more full meaning words, back formation, abbreviation, acronyms, sigla and hybridization. Indirect formation of terms includes semantic extension, change of grammatical category and loaning of words. These are further divided into sub categories numerous to mention. These methods are applied in this work in order to achieve the best results.

There is the need for political terms that exist in English to be translated into the Igbo language because the Igbo language is under the process of development. Also in the day to day running of affairs like in the media houses, there is always the need for the translators to translate these English political terms into their appropriate Igbo equivalents in order to bring home their ideas, especially now that we are in a democratic dispensation.

In fact, the political terms in Igbo would serve to bridge the awareness gap between the educated and the uneducated. Moreover, since these English political terms are foreign and have foreign culture embedded in them the need to create the equivalent political terms in Igbo becomes imperative as a means of solving the cultural and linguistic problems inherent in the use of the English terms. Ezeuko (2005) captures this, 'the purpose of reaching out to the generality of the people through translation in Nigerian languages especially in Igbo language is to remove the cobwebs surrounding the full understanding of these foreign concepts.'

Creation of Igbo political terminology

In the table below, we present the English political terms and their Igbo translation. For ease in reference, the items have been numbered and arranged alphabetically using only the initial letters. We showed the translation method adopted for each listed item. For example, item 163, "vote" is translated as vootu, and the translation method is naturalization.

S/N	English item	Igbo translation	Method of translation applied
1	agenda building	iwepụta atụmatụ	equivalence
2	ambassador	onye nnọchitte anya na mba ofesi	by composition sentential
3	anarchism	enweghi usoro ochịchị	by composition
4	anarchy	ebe iwu adighị	equivalence
5	alliance	njikọta ọnụ	by composition
6	balance of power	ndaba ikike	equivalence

7	candidate	onye na-azọ ọchịchị	definition
8	challenger	ọchịchị aka mgba	definition
9	checks & balances	Ịhụ na ihe na-aga nke ọma	definition
10	civil right	ikike mmadụ nwere	definition
11	closed primary	nhọpụta nke nta nke mmadu ole na ole a họtara na-esonye	definition
12	colonialism	ịnọ n'okpuru ọchịchị ndị ofesi	by composition
13	competence	ozuzu oke	equivalence
14	commission	kọmishọn	naturalization
15	congress	ọgbakọ ukwu	equivalence
16	conflict	dọgadọga	adaptation
17	congressional campaign	Ịchụ nta nkwado nke kọngres	by composition
18	constitution	akwụkwọ iwu	equivalence
19	critical election	nhọpụta dị oke mkpa	definition
20	consensus	nkwekọrita	equivalence
21	convention	usoro ọha nabatara	analogy of meaning
22	conference committee	otu kọmitee ọgbakọ	naturalization
23	constituents	Ọgbọ nta vootu	equivalence
24	civil service	Ọlụ oyibo	coinage
25	declaration of rights	igosipụta ikike onye nwere	by composition
26	direct lobbying	Ịchụ nta nkwado n'ọnye n'onye	by composition
27	defense	nchedo	equivalence
28	defense policy	iwu nchedo	by composition
29	deliberation	mgbagha ntuleuche	by composition
30	demarcation	Oke	equivalence
31	diplomat	onye nnọchite anya mba na mba	definition
32	delegate	onye nnọchite anya	definition
33	democrat	onye kwenyere n' ọchịchị onye kwuo uche ya	explanation
34	democracy	Ọchịchị onye kwuo uche ya	
35	dictatorship	Ọchịchị akaike	analogy of function
36	diplomacy	izuzu akọ na uche	by composition
37	democratic party	otu ndọrondọrọ ọchịchị onye kwuo uche ya	explanation
38	decentralization	Ịdị na mpahara	by composition
39	equality	Nhatanha	equivalence
40	election	nhọpụta ọchịchị	equivalence

41	electoral college	kọleji ndọrọndọrọ	naturalization
42	electoral realignment	mgbasa ndọrọndọrọ	by composition
43	election campaign	Ịchụnta vootu	analogy of meaning
44	entrepreneur	onye nọrọ onwe	explanation
45	electoral	gbasara jtunye akwụkwọ	by composition
46	electorate	ndị nwere ihe ntozu n' jtụnye akwụkwọ vootu	explanation
47	elected	họpụtara	equivalence
48	executive order	iwu ezekutiivu	naturalization
49	franchise	ikikere onwe itụ vootu	definition
50	freedom	nnwere onwe	equivalence
51	federal election	nhọpụta etiti	by composition
52	feedback	Nzaghachi	equivalence
53	federalism	Ọchịchị etiti	by composition
54	formula grants	usoro mmapụta ego	explanation
55	fragmentation	nkegasi	analogy of form
56	general election	nhọpụta izugbe	by composition
57	grassroots lobbying	Ịchụnta nkwado n'ime ogbe	explanation
58	government	gọvụmentị	naturalization
59	general secretary	ode akwụkwọ izugbe	coinage
60	heads of state	ndị isi ala	equivalence
61	head quarters	isi obodo	equivalence
62	initiative	nchepụta/amụma	equivalence
63	interest group	otu mmasị	by composition
64	intergovernmental relations	mmekọrịta ọchịchị na'ibe ya	by composition
65	incumbent	onye nọ n'ọkwa Ọchịchị	explanation
66	interest group	ndị ihe a na-ekwu gbasara	definition
67	independence	nnwere onwe	by composition
68	implementation	ntinye n' ọlụ	by composition
69	inherent power	ikike onwe	by composition
70	influencing behaviour	agwa na-eweta ngbanwe	explanation
71	joint committee	otu kọmitee jikọrọ ọnụ	by composition
72	judgement	Mkpebi	equivalence
73	laissez faire	omume ọgbasaghịm	equivalence
74	lobby	ayọm vootu	equivalence

75	lobbist	onye na-ayọ ka atụnyere ya vootu	explanation
76.	liberty	nnwere onwe	equivalence
77	leader	onye ndu	equivalence
78	legislature	ndị omebe iwu	equivalence
79	legislative organ	otu mmebe iwu	by composition
80	legitimacy	iso usoro iwu	by composition
81	majority group	otu ka n'ọnụ ọgụ	by composition
82	majority representation	nnọchite ndị ka n' ọnụ ọgụ	by composition
83	mandate	ikike ọchịchị	by composition
84	minority group	otu nta	equivalence
85	military	ndị agha obodo	logical relationship of mode of action
86	minorities	ndị so n'otu nta	explanation
87	majority rule	ndị ka n-ọnụ ọgụ	by composition
88	minority rule	Ọchịchị otu nta	by composition
89	nullification	Nkagbu	equivalence
90	nominate	họpụta	equivalence
91	national convention	Ọgbakọ ala anyị	by composition
92	national committee	otu kọmitee ala anyi	coinage
93	nation	Mba	equivalence
94	non-governmental organization (ngo's)	otu 'abụghị gọvụmenti nwe	definition
95	national dialogue	ntụkọrịta uche nke ọha obodo	by composition sentential
96	open primary	nhọpụta nke nta ohye ọbụla ga-esonye	logical relationship by mode of delivery
97	open election	nhọpụta enweghi onye ọ sọrọ	logical relationship by mode of action
98	oversight	atụmatụ ọlụ njepuga n'ogbe onye	by composition sentential
99	opponents	ndị na eche aka mgba	analogy of function
100	opposition	iche aka mgba	equivalence
101	oligarchy	ndị ọnụ na-eru n' okwu ọchịchị	definition
102	political ideology	nchepụta ndọrọndọrọ	by composition
103	public goods	ihe ọha na eze new	by composition
104	police power	ike ndị uwe ojii	courage

105	political equality	nhatanha ndọrọndọrọ	by composition
106	public opinion	echiche ọha na eze	by composition
107	political participation	nsonye na ndọrọndọrọ	by composition
108	political party	otu ndọrọndọrọ ọchịchị	courage
109	political system	usoro ndọrọndọrọ ọchịchị	courage
110	party platform	otu pati onye sonyeere	by composition
111	party identification	ihe nkọwa otu ndọrọndọrọ ọchịchị	definition
112	party conference	Ọgbakọ ndọrọndọrọ	courage
113	party machine	akọrọngwa otu ndọrọndọrọ ọchịchị	logical relationship by mode delivery
114	primary election	nhọpụta n'ogogo nke nta	by composition
115	presidential	nhọpụta nke onye isi ala	by composition
116	program monitoring	inebe anya ka okwe si wee gbaa	by composition
117	policy formulation	mmebe iwu	equivalence
118	preamble	okwu mmalite	equivalence
119	parliamentarians	ndị mmebe iwu n' usoro paliamentị	logical relationship by mode of operation
120	presidential election	ntunye akwụkwọ maka onye isi ala	logical relationship by mode of effect
121	public opinion	echiche ọha na eze	by composition
122	presidential palace	ebe obibi onyeisi ala	by composition
123	politicians	ndị ndọrọndọrọ ọchịchị	by composition
124	power	ikike	equivalence
125	president	onyeisi ala	equivalence
126	populists	Ọnụ n'ekwuchite	equivalence
127	proposal	amụma	equivalence
128	progressive taxation	Ụtụ ọrụ mmepe	by composition
129	project grants	ego a mapụtara maka ọrụ	by composition
130	political agenda	mbu n' uche out	equivalence
131	proposition	echemeche	equivalence
132	policy evaluation	ntule usoro	explanation
133	poll (opinion)	ịjụ ajụjụ maka echiche ndị mmadụ	explanation
134	quorum	ntozu n'ọnụọgụ maka ọgbakọ	by composition
135	rights	ihe orubeere onye	equivalence
136	responsiveness	Nzaghachi	equivalence
137	reapportionment	nhọpụtaghari	equivalence

138	ratification	Nkwado	equivalence
139	rigging	Wuruwuru	logical relationship of mode of delivery
140	regime	oge ọchịchị	equivalence
141	representatives	ndị nnọchi anya	definition
142	republic	ala ebe ndị a họpụtara na-achị	explanation
143	republicanism	Ọchịchị otu onye isi ala	definition
144	ratification	nnabata mkpebi	by composition
145	referendum	ntụsiaka ndị kwe ndị ekweghị ke ọchịchị	by composition sentential
146	regulation	Usoro	equivalence
147	social equality	nhatanha n'obodo	by composition
148	sovereignty	ichị isi	by composition
149	supportive behaviour	agwa nkwado	by composition
150	seniority	Ika n'ọkwa	by composition
151	state	Steeti	naturalization
152	summit	ọgbakọ ndị isi ala	equivalence
153	support	Nkwado	equivalence
154	suffrage	ikike itụnyẹ akwụkwọ	by composition
155	trade association	otu ndị ahịa	by composition
156	trustee	onye so n' otu ntụkwasị obi	definition
157	to gain power	inweta ikike	by composition
158	transition	Mgbanwe	equivalence
159	universal participation	nsonye ọha na eze	by composition
160	unitary government	otu jikọtara ọnụ maka ọ ga n'ihu onwe	explanation
161	unconventional	agbasoghị usoro nnabata	explanation
162	vice president	osote onyeisi ala	by composition
163	vote	Vootu	naturalization
164	veto	enweghị nnabata	by composition
165	welfare state	uru nsiterere n'ọchịchị	by composition
166	whitehouse	ebe obibi onye isi ala mba amerika	explanation
167	written constitution	iwu e dere ede	by composition

Conclusion

This work has presented the translation of a number of political terms from English into Igbo. As stated, the writer has adopted some of translation techniques such as naturalization, definition, structure claque, explanation or paraphrase. The work serves as our modest contribution to the development of the Igbo language.

References

Dubuc, R. 1978. *Manuel practique de terminologiè*. Quebec: Lingulatech.

Ezeuko, R. O. 2005. *Igbo orthopaedic and translated health terminology*. Ph.D Dissertation.

Okeke, J. Ka-anaya. 1995. Translation, English-Igbo and language engineering in the electronic news media: Elements in communication. In Aham Anyanwu (ed.) *Enabling environment for economic growth (part 2)*. Benin, Nigeria: Barloz Publishers, Inc.

Robert, P. 1982. *Dictionnaire alphabetique anatogique de la langue Française*. Nouvelle Édition.

Vinay J et Darbeinet J. 1958. *Stylistique comparée du Français et de L'anglais*. Paris: Didier.